

From:

活化@Heritage

活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.6 April 2009

藝術+歷史建築=保育明信片

超過560名的青少年藝術家，參加了文物保育專員辦事處舉辦的「Fun・享古蹟」歷史建築繪畫比賽，利用畫筆在紙上表達他們對文物保育工作的支持。

參加比賽的人數眾多，分別於3月21日和28日在本港兩幢深具建築特色的法定古蹟——上水廖萬石堂及中環中區警署建築群舉行。

這項繪畫比賽的頒獎典禮於4月18日在薄扶林伯大尼惠康劇院舉行。

發展局局長林鄭月娥在頒獎典禮上表示，這次比賽得到學生、家長和教師的熱烈支持，她感到十分鼓舞。

發展局局長林鄭月娥及評判團成員跟得獎者合照
Secretary for Development, Carrie Lam, and the judging panel attend the Award Presentation Ceremony with winners of the Historic Buildings Drawing Competition



Art + Historic Buildings = Heritage Postcards

Some 560 budding young artists took part in the Historic Buildings Drawing Competition organised by the Commissioner for Heritage's Office to express their support for heritage conservation through paint brushes and drawing paper.

The competition, which received overwhelming response, took place on March 21 and March 28 at Liu Man Shek Ancestral Hall in Sheung Shui and at the Central Police Station Compound – two of Hong Kong's architectural gems and both declared monuments.

An award presentation ceremony was organised at the Wellcome Theatre of Bethanie in Pok Fu Lam on April 18.

Officiating at the ceremony, the Secretary for Development, Carrie Lam, said she was encouraged by the fervent responses to the competition from students, parents and teachers.



發展局文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

繪畫比賽參與者齊集於露天步操空地，攝於3月28日中區警署建築群。
Participants of the drawing competition occupy the Parade Ground of the Central Police Station on March 28, 2009.



她說：「由於文物保育工作須持續進行，故此除了有賴政府和市民的共同努力外，還需要年青一代的參與和支持，這樣才可使文物保育工作得以承傳。」

「今次繪畫比賽的作品，以不同的風格，充分展現兩幢法定古蹟的優美建築特色，水準非常高，令我深受感動。」

比賽的評判團有5名成員，負責在兒童組(6至12歲)及少年組(13至18歲)分別選出13份得獎作品，即共26個獎項。



"Apart from the concerted efforts made by the Government and the public, sustained conservation work requires the support and participation of youngsters.

This would ensure the passing down of heritage conservation work to our next generations," Mrs Lam said.

"The paintings fully reveal the pictures architectural features of the two declared monuments through participants' drawing skills. I am deeply impressed by the high quality of these paintings," she added.

A judging panel of five was tasked to select 26 winning entries, 13 from each of the two categories -- Junior (6 – 12 years) and Youth (13 – 18 years).

Members of the judging panel included the Chairman of the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings and Antiquities Advisory Board (AAB), Mr

一名男孩作畫中，攝於3月28日中區警署建築群。
A boy works on his sketch at the Central Police Station on March 28, 2009.

得獎作品 Winning Works

兒童組 (6–12 歲) Junior Category (6–12 years)



冠軍
1st Prize
陳嘉駿
Chan Ka Chun



亞軍
2nd Prize
何培茵
Ho Pui Yan

評判之一薛凱琪參與其中一節作畫，攝於3月28日中區警署建築群。

One of the judges, Fiona Sit, sits for a sketching session at the Central Police Station on March 28, 2009.



評判團成員包括活化歷史建築諮詢委員會及古物諮詢委員會主席陳智思、活化歷史建築諮詢委員會委員馮永基、古物諮詢委員會成員林雲峰、文物保育專員陳積志和流行歌手薛凱琪。

Bernard Chan; member of the advisory committee, Mr Raymond Fung; member of the AAB, Mr Bernard Lim; Commissioner for Heritage, Mr Jack Chan; and pop singer, Miss Fiona Sit.

The Commissioner for Heritage's Office has printed the winning entries on eight beautifully designed postcards. A total of 220,000 postcards will be distributed to all secondary and primary schools throughout Hong Kong.

文物保育專員辦事處已把優勝作品印製成8款精美明信片，稍後會把合共約220,000張明信片派發到全香港的中、小學校。

In addition, the Office will organise free posting of the heritage postcards in June. Students can help promoting heritage conservation work in Hong Kong by sending the postcards to their relatives and friends abroad.

此外，辦事處將於6月舉辦「Fun・享古蹟 郵・歷世界」活動，讓學生免費把這些明信片郵寄至海外的親友，以推廣香港的文物保育工作。

Details of the Historic Buildings Drawing Competition are available at the Heritage website (http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_09.htm).

有關上述繪畫比賽詳情，可瀏覽「香港歷史文物——保育・活化」網站 (http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_09.htm)。



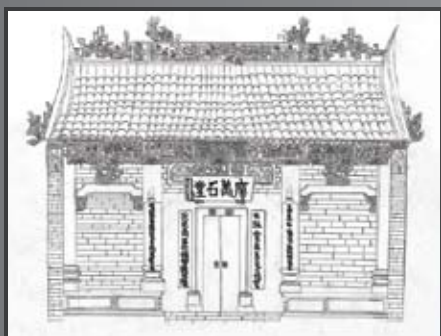
一名參賽者正在專注完善畫作，攝於3月21日上水廖萬石堂。

A participant focuses on perfecting her sketch of the Liu Man Shek Ancestral Hall on March 21, 2009.

發展局局長林鄭月娥與繪畫比賽的參與者同享輕鬆時刻。

Secretary for Development, Carrie Lam (L), shares a light-hearted moment with a participant of the drawing competition.

少年組 (13-18 歲) Youth Category (13-18 years)



季軍
3rd Prize

溫建業
Wan Kin Yip



季軍
3rd Prize

鄧浣靖
Tang Yuen Ching



冠軍
1st Prize

黃皓雯
Wong Ho Man



評判團主席陳智思細意欣賞兒童組的畫作。
Chairman of the judging panel, Bernard Chan, studies carefully the artworks submitted for the Junior Category.

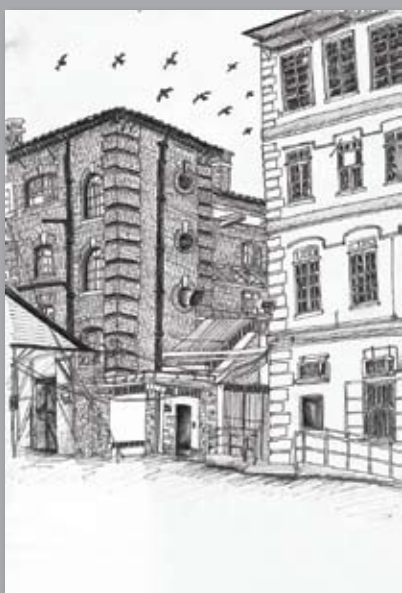
評判團成員從超過560幅作品中選出入圍畫作。
Member of the judging panel select shortlisted drawings from over 560 entries.



評判團成員品評入圍作品。
Members of the judging panel deliberate over the shortlisted entries.



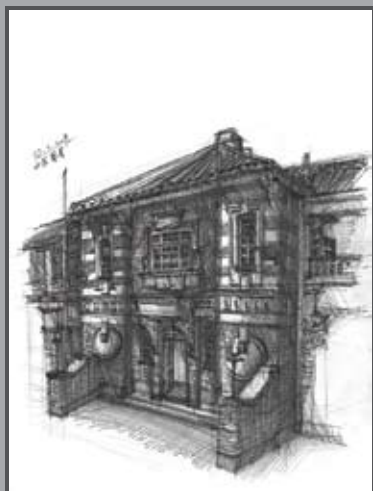
評判團主席陳智思(中)、成員馮永基(左)及文物保育專員陳積志(右)評審入圍作品。
Chairman of the judging panel, Bernard Chan (C), panel member Raymond Fung (L) and Commissioner for Heritage, Jack Chan (R) assess the merits of shortlisted entries.



亞軍
2nd Prize | 陳詠詩
Vincci Chan



季軍
3rd Prize | 梁心明
Leung Sum Ming Crystal



季軍
3rd Prize | 王梓勁
Wong Tsz King

維修資助計劃上限提高

為了吸引更多業主參與計劃，發展局提高了維修資助計劃的上限，每宗成功申請由港幣60萬元提高至100萬元。

維修資助計劃於去年8月推出，向擁有歷史建築的私人業主提供資助，使他們可以自行進行小型維修工程，希望它們不致因日久失修而破損。

計劃自推出以來反應不俗，我們收到的申請涵蓋不同風格的宗教和教育建築。財政司司長於2009年度財政預算案，宣佈提高計劃的資助上限。

所有在香港擁有已評級歷史建築的私人業主，均可透過此計劃申請資助。

評審小組根據一系列準則：包括維修工程的迫切性、建築物對公眾開放的程度以及維修工程對社會帶來的裨益等甄選申請，釐定每宗成功申請的資助額和定出其接受資助的特定條件。

我們正在處理申請，並已經批准了兩份申請書：

(一) 魯班先師廟

為於堅尼地城卑路乍街李寶龍路青蓮台15號，屬一級歷史建築。獲批准的維修資助額為港幣六十萬元，用作修復天面及內外牆柱。

(二) 道風山基督教叢林

為於沙田道風山路，屬二級歷史建築。獲批准的維修資助額為港幣六十萬元，用作於「雲水堂」修復天面及牆壁，以及於「會議廳」修復天面及進行結構維修工程。

魯班先師廟天面
Roof, Lo Pan Temple



魯班先師廟內牆
Interior wall, Lo Pan Temple

Ceiling Grant Raised for Financial Assistance for Maintenance Scheme

The Development Bureau has upgraded its Financial Assistance for Maintenance Scheme by increasing the ceiling for each grant from \$600,000 to \$1,000,000.

The Scheme – launched last August -- awarded grants to owners of privately-owned graded historic buildings to carry out minor maintenance works by themselves, with the aim of arresting these buildings from dilapidation.

The Scheme has been well-received since its inception, with applications covering historic buildings of diverse architectural styles, ranging from different religions and educational institutions. The increase in the ceiling for grants, announced by the Financial Secretary in his 2009 Budget, is hoped to attract more applications to the scheme.

All owners of privately-owned graded historic buildings in Hong Kong can apply for grants under the Scheme. Selection of applications is carried out by a vetting panel based on a number of criteria including urgency of the works, degree of public access allowed, benefits of the maintenance works to the community etc. For each successful application, the Government will determine the amount of grant and other specific conditions attached.

Among the applications received so far, two projects are underworks:

(1) Lo Pan Temple

The Grade I listed building is situated on 15 Ching Lin Terrace near Belcher's Street in Kennedy Town. A grant of \$600,000 is approved to cover the restoration of roof, columns and walls.

(2) Tao Fong Shan Christian Centre

The Grade II listed building is situated on Tao Fong Shan Road in Sha Tin. A grant of \$600,000 is approved to cover the restoration of roof and walls in Pilgrim's Hall as well as the restoration of roof and structural repair works at Conference Hall.



道風山基督教叢林「會議廳」結構
Structures of Conference Hall, Tao Fong Shan Christian Centre



道風山基督教叢林「會議廳」
Conference Hall, Tao Fong Shan Christian Centre

查詢維修資助計劃，請聯絡：

地址：中環花園道美利大廈21樓
發展局文物保育專員辦事處
電郵：mhb_enquiry@devb.gov.hk
電話：2848 6222
傳真：3167 2688

To enquire about the Financial Assistance Scheme, please contact:

Address: Commissioner for Heritage's Office,
Development Bureau, 21/F, Murray Building,
Garden Road, Central
Email: mhb_enquiry@devb.gov.hk
Phone: 2848 6222
Fax: 3167 2688

踏「築」中區警署

「囚室內是否設有洗手間？」

「有錢人的囚室是否特別大？」

發展局由4月起舉辦踏「築」中區警署導賞團，參與其中的學生們充滿好奇心，在欣賞建築之餘，亦不忘提問。

導賞團於4月8日展開，首團招待了來自啟基學校的30多名學生。每節導賞團約長兩小時，路線涵蓋三大主體建築，包括總部大樓、前中央裁判司署及域多利監獄。

發展局委托了香港建築中心於4月至8月間，於逢星期三及星期六早上安排三節導賞團，專業的導賞員將會跟學生們分享有關中區警署建築群的百年歷史和建築小故事。

中區警署建築群被視為香港其中一個最令人印象難忘的古蹟，亦是本港殖民地時代法治的標誌。踏「築」中區警署導賞團為中、小學生提供獨特的機會，親身體驗莊嚴的建築以及了解其背後歷史。

導賞團專為小五、小六及中學生而設，亦是文物保育專員辦事處提升青少年文物保育意識及興趣的推廣計劃之一。在為期四個月內，將提供共108節導賞團。

報名或查詢請致電香港建築中心(2805 7146)，或登入我們的網頁：
http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_10.htm



香港建築中心導賞員為學生介紹中區警署建築群
A docent from HKAC gives an introduction of the Central Police Station to students

Curious students kick off Central Police Station Walking Tours

"Is there an ensuite bathroom in each cell?"

"Do rich people get bigger cells?"

These were just some of the questions popped by students who visited the Central Police Station Compound starting from April during a series of walking tours organised by the Development Bureau.

The inaugurated tour took place on 8 April with a group of some 30 students from Chan's Creative School in Mongkok. Lasting around two hours, the typical tour covers all three major components of the compound – the Central Police Station, the Former Central Magistracy and Victoria Prison.

The Development Bureau has commissioned the Hong Kong Architecture Centre (HKAC) to conduct the tours twice weekly on Wednesdays and Saturdays between April and August. Tours are led by professionally trained docents from HKAC who will tell fascinating stories about the compound during its century-old history.

The Central Police Station is considered one of the most impressive clusters of declared monuments in Hong Kong and the territory's symbol of Hong Kong's law and order during its colonial years. The tours offer a unique opportunity for students to experience first-hand the grandeur of the architecture and to understand its history.

The walking tours -- targeting students from primary 5 and 6 as well as all secondary schools – are part of a campaign by the Commissioner for Heritage's Office to raise awareness and generate interests in heritage conservation among young people in Hong Kong. A total of 108 tours will take place over a four-month period. Over 4,300 students are expected to take part in these tours.

To sign up for the tour or for enquiry, please call the Hong Kong Architecture Centre on 2805 7146 or refer to our website: http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_10.htm

Fun @ Heritage



試舉出活化雷生春時，其外牆有那三項建築特色必需保留

Please name the three features on the exterior of Lui Seng Chun which must be preserved during the revitalisation of the building.

歡迎意見

We welcome your comments

中環美利大廈21樓
21/F, Murray Building, Garden Road, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk

電話 Tel: 2848 6234

傳真 Fax: 2127 4090

我們的網址 Our Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk
To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk